

МБОУ «Копьевская средняя общеобразовательная школа
с углубленным изучением отдельных предметов»

Лимерики - как образец английского детского фольклора

Выполнили работу: ученицы 8 класса В
Валерия Якушина, Елизавета Шуплецова



There was an Old Man on the Border,
Who lived in the utmost disorder ;
 He danced with the Cat,
 And made Tea in his Hat,
Which vexed all the folks on the Border.



ВВЕДЕНИЕ

НОВИЗНА РАБОТЫ

- сочинения английского фольклора отражают жизнь, быт и интересы английских детей и взрослых;
- особенности строения, написания и перевода лимериков;
- оригинальность перевода лимериков русскими писателями;
- представлены собственные переводы английских лимериков;
- лимерики - неотъемлемая часть языковой культуры англоговорящих народов мира.



ЦЕЛЬ РАБОТЫ

Определение особенностей английских лимериков, перевода на русский язык и продолжение работы над правильной фонетической организацией английской речи и её ритма.



ЗАДАЧИ

- Дать характеристику английским лимерикам и выяснить историю их создания
- Выявить особенности лимериков
- Показать мастерство русских писателей в переводе лимериков и представить собственные переводы



ОБЪЕКТ И ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ


- **Объект данной работы:**
английский детский
фольклор.
- **Предмет исследования:**
собственно английские
лимерики; переводы
лимериков, выполненные
русскими писателями.



ГИПОТЕЗА ИССЛЕДОВАНИЯ

Чтение лимериков на английском языке и в переводе на русском, их собственный перевод, попытка изобразить лимерики художественно не только познакомят нас с великолепными стихотворными образцами типично английского «абсурдного» юмора, но и позволят продолжить работу над правильной фонетической организацией английской речи и её ритма.





ГЛАВА 1
ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ
ЛИМЕРИКА

ЛИМЕРИК

- Популярная форма короткого юмористического стихотворения (nonsense verse), возникшего на обыгрывании бессмыслицы, которая впервые появилась в Великобритании
- Лимерики являются неотъемлемой частью английской детской поэзии

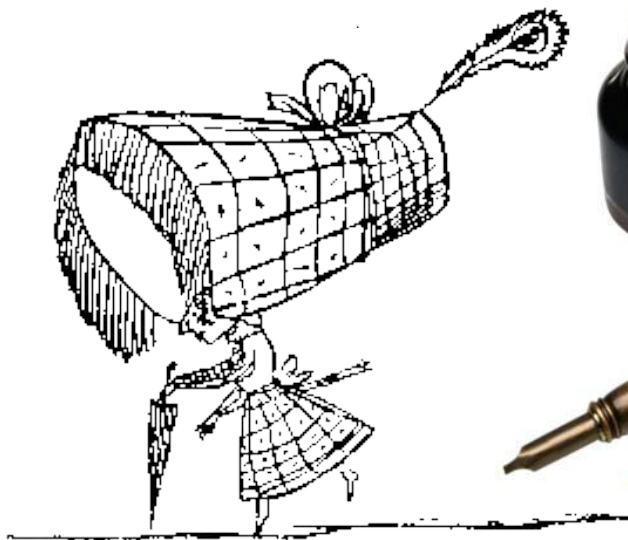
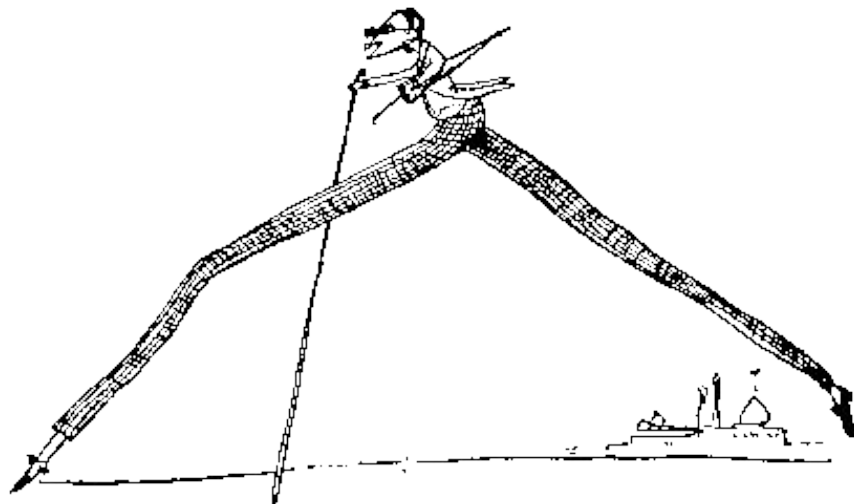


АВТОР ЛИМЕРИКА

« Отцом лимерика »
называют известного
английского поэта,
короля английской
поэзии нонсенса
**Эдварда Лира (1812 –
1888)**



- Герои лимериков живут в своем мире, где возможно все



ВЕРСИИ ОБРАЗОВАНИЯ СЛОВА «LIMERICK»

1 версия :

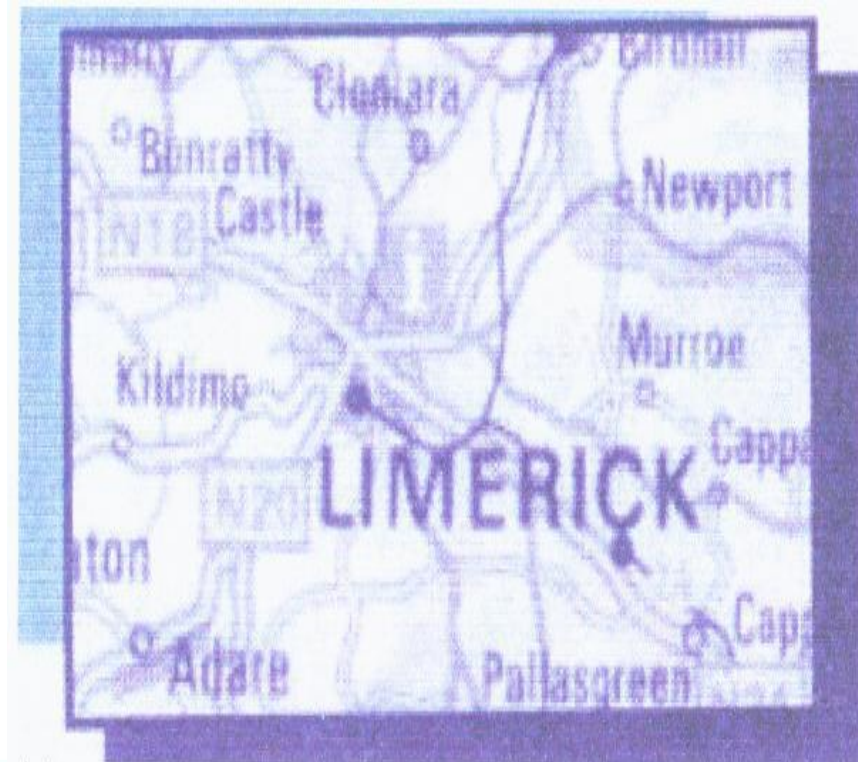
в XVIII веке ирландские поэты, собираясь в тавернах, во время застолий сочиняли стихи, очень похожие на современные лимерики.



ВЕРСИИ ОБРАЗОВАНИЯ СЛОВА «LIMERICK»

2 версия :

Считается, что название «лимерик» произошло от названия города в Ирландии



ВЕРСИИ ОБРАЗОВАНИЯ СЛОВА «LIMERICK»

3 версия :

От ирландских
слов «A merry lay»,
означающих
«весёлая песня».





ГЛАВА 2
ФОРМА ЛИМЕРИКА

СХЕМА ЛИМЕРИКА

1. - - - А

2. - - - А

3. - - В

4. - - В


5. - - - А



ЛИМЕРИК ЛИРА

There 'was an old 'man
with a 'beard,
Who 'said," It is 'just as I
'feared:
Two 'owls and a 'hen,
Four 'larks and a 'wren
Have all 'built their 'nests
in my 'beard!"

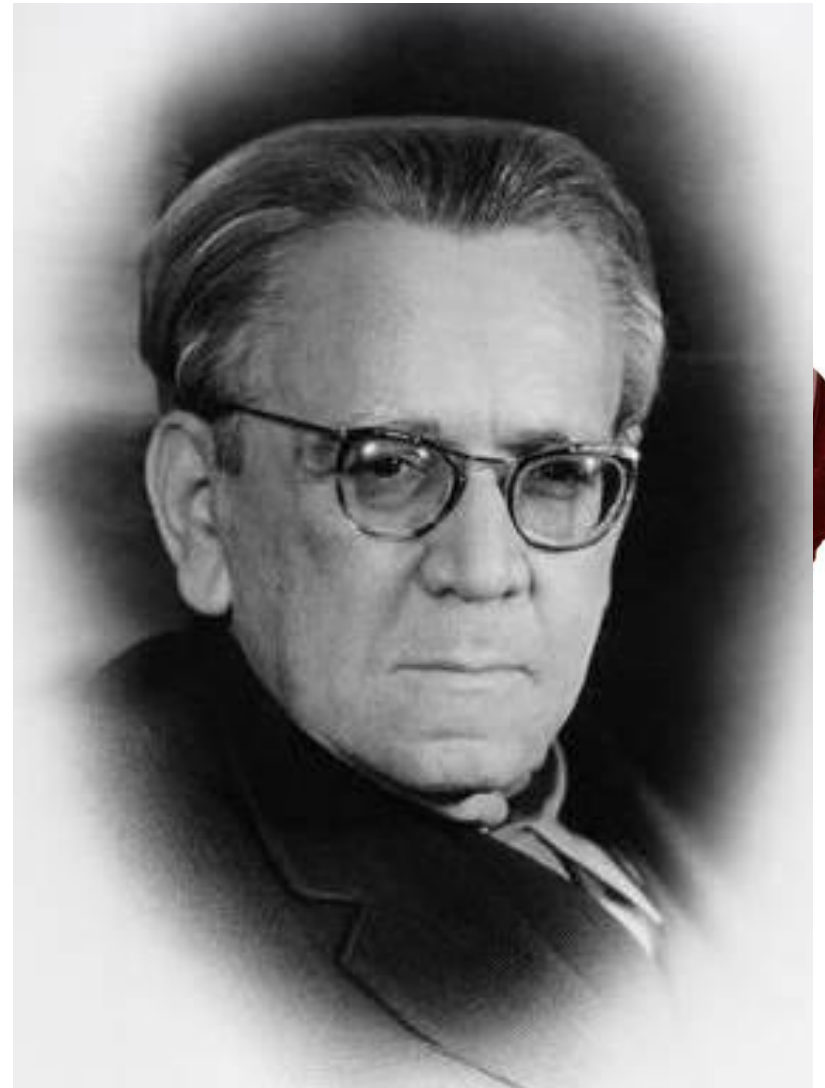
Воскликнул один
бородач:
«Ну что же мне делать!
Хоть плачь!
Живут как в гнезде
В моей бороде
сорока, ворона и грач».



ГЛАВА 3
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ
ЛИМЕРИКА

ПЕРЕВОДЫ ЛИМЕРИКОВ

- Лучшим интерпретатором английских «чепушинок» в России считается Самуил Яковлевич Маршак.



ПЕРЕВОДЫ ЛИМЕРИКОВ

There was a young lady of
Niger,

Who smiled as she rode
on a tiger;

They returned from the
ride

With the lady inside –

And the smile on the face
of the tiger.

Улыбались три
смелых девицы

На спине у
бенгальской тигрицы.

Теперь же все три -

У тигрицы внутри,

А улыбка – на морде
тигрицы.

(С.Маршак)

Однажды в Нигерии
было –

Юная дева с тигром
дружила.

На тигре каталась –

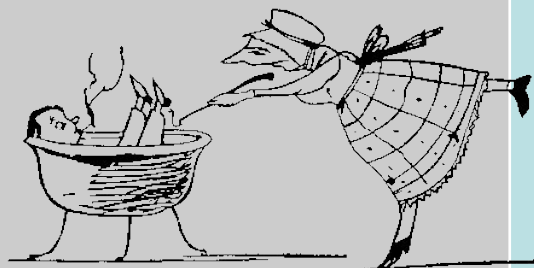
В его животе
оказалась.

А счастливчик в 'танце
кружил.

(Е. Шуплецова)

ПЕРЕВОДЫ ЛИМЕРИКОВ

There was an Old Man
of the North,
Who fell in a basin of
broth;
But a quick-witted cook
Fished him out with a
hook,
Which saved that Old
Man of the North.



Растяпа-старик из
Лиона
Свалился в кастрюлю
бульона.
Повар был не дурак -
Отыскал он дуршлаг
И поддел старика из
Лиона.

(М. Редькина)

Жил старичок –
охламон,
Который свалился в
бульон,
Но повар был заядлый
рыбак
И спас старика от
гибели так:
Поймав на крючок,
Вытащил старого из
макарон.

(В. Якушина)

ПЕРЕВОДЫ ЛИМЕРИКОВ

There was a Young
Lady whose chin,
Resembled the point
of a pin;
So she had it made
sharp,
And purchased a harp,
And played several
tunes with her chin.



Подбородок арфистки
"Ла Скала" -
Острый, вроде осинового
жала;
Заточив эту часть,
Дама долго и всласть
Подбородком на арфе
играла.

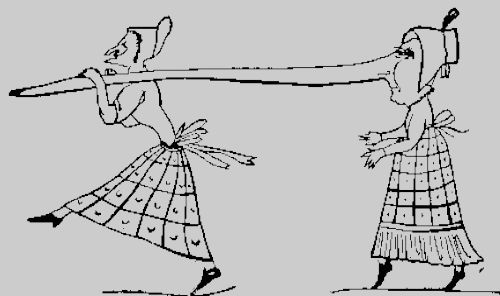
(С. Шоргин)

Подбородок леди
молодой
Похож был на булавку с
невероятною длиной.
Леди арфу прикупила,
Много песен сочинила,
Сыграв подбородком на
арфе той.

(В. Якушина)

ПЕРЕВОДЫ ЛИМЕРИКОВ

There was a Young
Lady whose nose,
Was so long that it
reached to her toes;
So she hired an Old
Lady,
Whose conduct was
steady,
To carry that wonderful
nose.



Была леди младая,
чей нос
Доставал до земли,
так подрос.
И пришлось ей
нанять леди старую,
Поведенье чье
твердо и здоровое,
Чтоб несла
удивительный нос.

(Д. Ковалевский)

Была барышня, чей нос
До пяток неожиданно
дорос,
Она старушку наняла,
С поведением
устойчивым которая
была,
Носить тот чудесный
нос, который вдруг
отрос.

(Е. Шуплецова)

ЗАКЛЮЧЕНИЕ



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В лимериках пять строк;
2. Рифма в лимериках строго фиксирована;
3. При переводе на русский язык меняется ритм, мелодика и темп произнесения лимериков
4. Перевод лимериков на русский язык- интересный вид работы над фонетикой и техникой ритма английской речи.

